

# 第七届国际语言学奥林匹克竞赛

弗罗茨瓦夫 (波兰), 2009年7月26 — 31日

## 个人赛题目

### 解答规则

1. 毋需抄题. 将不同问题的解答分述于不同的答题纸上. 每张纸上注明题号、座位号和姓名. 否则答题纸可能被误放或遗失.
2. 解答需详细论证. 无解释之答案, 即便完全正确, 也会被处以低分.

题 #1 (20 分). 下列是汉语短语及其苏卡语翻译:

- |         |                                                                 |
|---------|-----------------------------------------------------------------|
| 1 个槟榔果  | <i>a vhoi a tgiang</i>                                          |
| 1 个山药   | <i>a tu a tgiang</i>                                            |
| 2 个槟榔果  | <i>a lo vhoi a lomin</i>                                        |
| 2 个椰子   | <i>a lo ksie a lomin</i>                                        |
| 3 个槟榔果  | <i>o vuo a korlotge</i>                                         |
| 3 个面包果  | <i>a moulang hori orom a tgiang</i>                             |
| 4 个山药   | <i>o sngu a korlolo</i>                                         |
| 6 个山药   | <i>o sngu a ktiëk hori orom a tgiang</i>                        |
| 7 个槟榔果  | <i>o vuo a ktiëk hori orom a lomin</i>                          |
| 10 个面包果 | <i>a lo ngaitegaap hori orom a moulang</i>                      |
| 10 个椰子  | <i>a lo ngausmia hori orom a lomin</i>                          |
| 10 个山药  | <i>o sngu a lo ktiëk</i>                                        |
| 15 个椰子  | <i>o ngausmia a korlotge hori orom a korlotge</i>               |
| 16 个椰子  | <i>o ngausmia a korlolo</i>                                     |
| 18 个面包果 | <i>o ngaitegaap a korlolo hori orom a moulang</i>               |
| 18 个山药  | <i>o sngu a lo ktiëk hori orom a ktiëk hori orom a korlotge</i> |
| 19 个槟榔果 | <i>o vuo a lo ktiëk hori orom a ktiëk hori orom a korlolo</i>   |
| 20 个山药  | <i>o sngu a mhelom</i>                                          |

(a) 翻译成中文:

*a ksie a tgiang*  
*o ngaitegaap a korlotge*  
*o ngausmia a ktiëk*  
*o vuo a lo ktiëk hori orom a tgiang*

(b) 翻译成苏卡语:

2 个山药  
14 个山药  
15 个面包果  
20 个槟榔果

- △ 苏卡语隶属于东巴布亚语系. 在巴布亚新几内亚的东新不列颠省, 约有3500人使用该语言. 槟榔果实际上是某种棕榈的种子. 山药是热带植物薯蓣的可食块茎.

—Eugenia Korovina, 戴谊凡

题 #2 (20 分). 下列是马宁卡语和班巴拉语词语 (分别用西非书面语言与拉丁字母转写) 及其汉语翻译:

(a)

Yɛɛɛɛɛɛɛɛɛɛ	bàlákàwúli	突然性; 沙鸡 (一种鸟)
ɛɛɛɛɛɛ	játùrú	鬣狗
YɛYɛɛɛ	kòlijí	洗涤用水
ɛɛɛ	wàlá	石板
ɛɛɛɛɛɛɛ	kúmayira	广告
Yɛɛɛɛɛɛɛɛɛ	tùbabumóri	基督教牧师
ɛɛɛɛɛɛɛ	?	未受割礼的男孩
ɛɛɛɛ	?	卖火柴者
?	kòrikóri	锈
?	báwò	因为

(b)

ɛɛɛɛɛ	márajàba	欢迎!
ɛɛɛɛɛ	jílasama	河马
Yɛɛɛɛɛɛɛ	kòrɔkarasí	长老政治
ɛɛ	kàna	但愿.....
ɛɛɛɛɛɛ	bàsitéme	宽口筛
ɛɛɛɛɛɛɛ	nàmátòrokó	鬣狗
ɛɛɛɛ	?	彩虹
ɛɛɛ	?	灯
ɛɛɛɛɛ	?	蠓; 蠓蜜
?	jàmanaké	青春的欢愉
?	létere	信函
?	bìlakóro	未受割礼的男孩

请填补空缺.

△ 西非书面语言由几内亚启蒙家索勒梅纳·坎特于1949年发明.

拉丁字母转写中, **j** = 英语 *judge* 中的 *j*, **y** = 汉语拼音 *y*, **ɛ** ≈ 英语 *hat* 中的 *a*, **ɔ** ≈ 汉语拼音 *o*. 标记 ˊ 和 ˋ 表示声调的高与低; 若无声调符号标记, 则音节为中调.

班巴拉语和马宁卡语隶属于曼德语族的曼丁哥分支. 这2种语言主要使用于马里, 几内亚及其它西非国家. 两者的联系非常紧密, 其区别与本题无关.

—戴谊凡

题 #3 (20 分). 下列是24个缅甸孩童的名字及其出生日期:

男		女	
名字	出生日期	名字	出生日期
kaun mya?	2009年 06月 01日	paŋ we	2009年 06月 04日
zeiya cɔ	2009年 06月 09日	thouŋ uŋ	2009年 06月 06日
pyesouŋ auŋ	2009年 06月 18日	khiŋ le nwe	2009年 06月 08日
ne liŋ	2009年 06月 20日	wiŋ i muŋ	2009年 06月 10日
lwiŋ koko	2009年 06月 24日	mimi khaiŋ	2009年 06月 18日
phouŋ naiŋ thuŋ	2009年 06月 25日	su mya? so	2009年 06月 30日
myo khiŋ wiŋ	2009年 07月 02日	susu wiŋ	2009年 07月 07日
tiŋ mauŋ la?	2009年 07月 04日	yadana u	2009年 07月 08日
khaiŋ miŋ thuŋ	2009年 07月 06日	tiŋ za mɔ	2009年 07月 11日
wiŋ cɔ auŋ	2009年 07月 08日	yiŋyiŋ myiŋ	2009年 07月 15日
thɛ? auŋ	2009年 07月 11日	kepi thuŋ	2009年 07月 20日
shaŋ thuŋ	2009年 07月 21日	shu maŋ cɔ	2009年 07月 21日

另有6个缅甸孩童于 2009年 06月 14日, 2009年 06月 16日, 2009年 06月 24日, 2009年 07月 09日, 2009年 07月 13日, 及 2009年 07月 18日出生. 他们的名字如下:

- 男: ŋwe siŋbu, so mo cɔ, ye auŋ naiŋ
- 女: daliya, e tiŋ, phyuphyu wiŋ

每个孩童出生于何时?

△ 缅甸名字用简化的拉丁字母转写表示. **c** = 英语 *church* 中的 *ch*, **ɛ** ≈ 英语 *hat* 中的 *a*, **h** 表示前面的辅音送气 (发音时有明显气流送出), **ŋ** = 普通话 杭 (*háng*) 中的 *ng*, **ŋ** 表示前面的元音鼻化, **ɔ** ≈ 汉语拼音 *o*, **p** ≈ 英语 *with* 中的 *th*, **y** = 汉语拼音 *y*, **ʔ** 是辅音 (声门塞音).

—戴谊凡, *Maria Cydzik*

题 #4 (20 分). 下列是部分古印度-雅利安语词干, 语言学家认为其保留了最为古老的 (印欧语系) 重音位置. 这些词干分为词根和后缀, 中间用连字符连接. 重音元音上有 ˊ 标记.

<i>vṛk-a-</i>	狼	<i>vádḥ-ri-</i>	阉割的	<i>púr-va-</i>	第一
<i>vadh-á-</i>	致命武器	<i>dhū-má-</i>	烟	<i>bḥm-i-</i>	移动的
<i>sād-á-</i>	坐在马背上	<i>dṛ-ti-</i>	皮包	<i>kṛṣ-í-</i>	耕地
<i>puṣ-tí-</i>	繁荣	<i>ghṛ-ṇi-</i>	热量	<i>stó-ma-</i>	圣歌
<i>sik-tí-</i>	倾泻	<i>ghṛ-ṇá-</i>	热量	<i>dar-má-</i>	拆除者
<i>pī-ti-</i>	畅饮	<i>kā-ma-</i>	渴望	<i>nag-ná-</i>	裸体的
<i>gá-ti-</i>	走			<i>vák-va-</i>	滚动

(a) 阐释为何无法用题中的语料决定下列词干的重音位置: *bhāg-a-* ‘分享’, *pad-a-* ‘步’, *pat-i-* ‘王’, *us-ri-* ‘晨光’.

(b) 指出下列词干的重音:

<i>mṛdh-ra-</i>	敌人	<i>tan-ti-</i>	结	<i>svap-na-</i>	睡	<i>abh-ra-</i>	云
<i>phe-na-</i>	泡沫	<i>bhār-a-</i>	负担	<i>bhū-mi-</i>	土壤	<i>ghan-a-</i>	杀戮
<i>stu-ti-</i>	赞扬	<i>dū-ta-</i>	信使	<i>ghar-ma-</i>	热量	<i>ghṛṣ-vi-</i>	热情洋溢的

△ **h** 表示前面的辅音送气 (发音时有明显气流送出); **ṇ**, **ṣ** 和 **ṭ** ≈ 通用北美口音英语 *barn*, *marsh* 和 *art* 中的 *b*, *sh* 和 *t*, 发音时舌尖向后卷; **r** 类似普通话和北方方言这儿 (*zhèr*) 中的 *er*. 标记 ˊ 表示长元音.

—Alexander Piperski

题 #5 (20 分). 下列是纳瓦特尔语语句及其汉语翻译:

- |                                                  |                   |
|--------------------------------------------------|-------------------|
| 1. <i>nimitztlazohltla</i>                       | 我爱你               |
| 2. <i>tikmaka in āmoxltli</i>                    | 你向他给予书            |
| 3. <i>nitlahtoa</i>                              | 我说某物              |
| 4. <i>kātlītia in kuauhxīnki in pochtekatl</i>   | 商人使木匠喝;<br>木匠使商人喝 |
| 5. <i>titzāhtzi</i>                              | 你呼喊               |
| 6. <i>niki in ātōlli</i>                         | 我喝阿托利             |
| 7. <i>tikuīka</i>                                | 你唱                |
| 8. <i>tinēchtlakāhuilia</i>                      | 你为我留下某物           |
| 9. <i>kochi in tizītl</i>                        | 治疗师睡觉             |
| 10. <i>niknekiltia in kuauhxīnki in āmoxltli</i> | 我使木匠想要书           |
| 11. <i>mitztēhuītekilia</i>                      | 他为某人打你;<br>他为你打某人 |
| 12. <i>kēhua in kikatl</i>                       | 他唱歌               |
| 13. <i>niktlalhuia in zihuātl</i>                | 我向女人说某物           |
| 14. <i>tiktēkāhualtia in oktli</i>               | 你使某人留下酒           |
| 15. <i>ātli</i>                                  | 他喝                |
| 16. <i>tlachīhua in pochtekatl</i>               | 商人准备某物            |
| 17. <i>tēhuetzītia in zihuātl</i>                | 女人使某人摔倒           |

(a) 翻译成中文 (若有多种可能, 请全部写出):

18. *tiktlazohtlaltia in zihuātl in kuauhxīnki*
19. *nēchtzāhtzītia*
20. *tikhuīteki*
21. *nikēhuilia in kikatl in tizītl*
22. *nikneki in ātōlli*
23. *mitztlakāhualtia*

(b) 翻译成纳瓦特尔语:

24. 他使我准备阿托利
25. 你为某人准备酒
26. 治疗师使你睡觉
27. 我唱某物
28. 我摔倒

△ 古典纳瓦特尔语是墨西哥阿兹特克帝国的语言.

纳瓦特尔语语句以简化的正字法表示. *ch, hu, ku, tl, tz, uh* 是辅音. 标记 *ː* 表示长元音.  
阿托利是一种用精磨玉米粉制作的热饮.

—Bozhidar Bozhanov, Todor Tchervenkov

编者: Alexander Berdichevsky, Bozhidar Bozhanov, 戴谊凡, Ludmilla Fedorova, Dmitry Gerasimov, Ksenia Gilyarova, Stanislav Gurevich, Adam Hesterberg, Renate Pajusalu, Alexander Piperski, Todor Tchervenkov (主编).

中文文本: 曹起瞳, 刘闽晟.

祝你好运!